

生态翻译学视角下的社会科学论文 英文摘要翻译研究

舒 娜

(江西师范大学学报杂志社,江西 南昌 330027)

摘要:生态翻译学是一种生态学途径的翻译研究,涉及“生态学”和“翻译学”。基于生态翻译学理论,阐述生态翻译学视角下社会科学论文英文摘要翻译研究的意义,应用生态翻译学主要核心理念,如翻译生态系统的“和谐统一”论、翻译行为的“适应/选择”论、翻译主体的“译者中心”论等来指导社会科学论文英文摘要翻译实践。

关键词:生态翻译学;英文摘要;和谐统一;适应/选择;译者中心

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2012)05-0135-04

On the Translation of the English Abstracts of Social Science Papers from the Perspective of Eco-translatology

SHU Na

(Journal of Jiangxi Normal University, Jiangxi Normal University, Nanchang, Jiangxi 330027, China)

Abstract: Eco-translatology, which involves “ecology” and “the translation studies”, is an ecological approach to translation studies. Based on the theories of eco-translatology, this paper expounds this significance of translation of the English abstracts of social science papers from the perspective of eco-translatology using such main core ideas as the theory of “harmonious unification” of translation ecological system, the theory of “translation as adaptation and selection” of translational action, the theory of “according a centrality of place to the translator” of translating subject, etc. to guide the practice of translation of the English abstracts of social science papers.

Key words: eco-translatology; English abstract; harmonious unification; translation as adaptation and selection; according a centrality of place to the translator

生态翻译学肇始于中国,2001年清华大学的胡庚申教授首次提出了生态翻译学的基本理论,认为翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动。生态翻译学“可以理解为一种生态学途径的翻译研究,抑或生态视角的翻译研究”,涉及“生态学”和“翻译学”,这是一个全新的视角,是译者和翻译生态环境相互关系的研究,特别是译者在翻译生态中的生存境遇和能力发展研究。^[1]

翻译生态环境是生态翻译学的核心内容之一。辞海对生态环境的解释是“影响人类与生物生成

收稿日期:2012-09-16

作者简介:舒娜(1963-),女,江西南昌县人,江西师范大学学报杂志社编审。主要研究方向为翻译理论与实践、教育经济与管理。

和发展的一切外界条件的总和。有许多生态因子综合而成,包括生物因子和非生物因子。”^[2]而翻译生态环境的生态因子则包括原文的措辞、原文的风格、源语的特点、译者的翻译水平、译者的翻译风格等人为因素和译者所处的环境、译者的社交圈、文化、社会等非人为因素。胡庚申教授认为“翻译生态环境是指由所涉文本、文化语境与‘翻译群落’以及由精神和物质所构成的集合体。”^[3]换言之,“是原文、源语和译语所呈现的‘世界’,即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者互联互动的整体”。^[1]

一、生态翻译学视角下社会科学论文英文摘要翻译研究的意义

1. 引导和加强了对英文摘要翻译生态环境的研究。笔者之所以从“翻译生态环境”的角度研究社会科学英文摘要翻译,是因为社会科学英文摘要涉及的领域够宽、够广,可以毫不夸张地说,几乎涉及除自然科学以外所有的领域。社会科学英文摘要翻译不能只局限于某种理论框架,它所基于的理论应该更宽泛,而“翻译生态环境”的概念比传统意义上的翻译“语境”大得多。

2. 突破了传统视角下的英文摘要翻译研究。之前,有很多学者阐述了翻译英文摘要的技巧以及依据的理论,但是,从“生态翻译学”角度出发研究社会科学论文英文摘要翻译的却几乎没有。

3. 把生态观引入英文摘要翻译研究领域有助于英文摘要翻译作品的和谐。生态翻译不同于传统意义上的翻译,生态翻译就是注重原文与译文的生态结构,译者尽可能在目标语中保留原文本的生态结构,译者只有相对的创造性而没有绝对的创造性,强调“翻译生态环境”是体现对译者的限制,译者不可以天马行空,任意创作,所以,译者在翻译社会科学论文英文摘要时必须统筹兼顾各种要素,以达成原文和译文之间的生态平衡。

4. 采用“生态翻译学”的基本理论和方法来指导英文摘要翻译有助于拓宽译者的视野。目前,我国社会科学论文英文摘要翻译出现的问题很多,其主要原因除了译者自身的翻译水平有限、原文生涩难懂、学科偏等以外,恐怕与所依据的理论框架偏窄也有关吧。现在,胡庚申教授提出的“生态翻译学”为我们翻译英文摘要提供了新的指导理论。如果译者在动手翻译英文摘要前首先考虑学科特征,认真仔细地了解原文本的内涵、深层次含义、生态结构,然后,深入挖掘原文本的可译性,在翻译过程中既不过分地偏颇主体(原文本),也不过分地偏颇客体(目标语),而是在有限的幅度内选择并采用“生态翻译学”中有效的原则和方法指导英文摘要翻译,强调主体和客体的和谐统一,兼顾原文本和译者之间的平衡,尽可能地保持原文本与目标语结构的生态平衡,也许情况会向好的方面发展。

二、生态翻译学的主要核心理念及其在社会科学论文英文摘要翻译中的应用

生态翻译学的主要核心理念是:翻译生态系统的“和谐统一”论;翻译行为的“适应/选择”论;翻译主体的“译者中心”论;翻译过程的“汰弱留强”论;译者追求的“译有所为”论;译品生命的“适者长存”论等。本文举例阐述前三种理论在社会科学论文英文摘要翻译实践中的具体应用。

(一) 翻译生态系统中“和谐统一”论在社会科学论文英文摘要翻译中的应用

生态翻译学认为,翻译是一个和谐的整体,“和谐统一”论适用于社会科学论文英文摘要翻译的各个环节,具体表现在原文本与目标语在结构上的和谐、时态和语态上的和谐、风格上的和谐等。实际上,翻译生态系统中“和谐统一”论与“神形兼备”的翻译观点有异曲同工之妙。例如:

[例1] The soundless poem refers to a painting, while the shapeless painting is actually a poem... (“无声诗”指的是画,而“无形画”说的却是诗……)^[3]

例1中的“无声诗”翻译成“The soundless poem”,“无形画”翻译成“the shapeless painting”,在词的结构上译文与原文本“和谐统一”。“指的是”翻译成“refers to”,“说的却是”翻译成“is actually a poem”,用词准确,且在时态上也起到了“和谐统一”的效果,可谓“神形兼备”。

[例2] There were far fewer numbers of official and civil documents in Tocharian than those in other lan-

guages of the ancient western region. But a closer analysis of such unearthed documents as Buddhist monastic account books in Kuchean(i. e. Tocharian B) reveals that chao(抄), which was the official receipt of tax payment, was widely issued in Kucha during the Tang Dynasty. This kind of phenomenon was similar to those found Xizhou and Khotan. [吐火罗语官私文书在数量上远逊于其他古代西域语言。然而仔细研究龟兹语(吐火罗B语)佛寺账簿等出土文书可以发现,唐代龟兹也广泛发行作为税收凭证的“抄”,这个现象与已知西州、于阗等地情况是一致的。]^[4]

例2中的“far fewer...than”对应“逊于”,这种结构上的“形似”体现出翻译的和谐。“Tocharian”对应“吐火罗”,“Kuchean”对应“龟兹语”,这是译者了解双边文化差异的表现(不用现代汉语拼音)。这种结合释义的音译法准确阐释了源语的信息,保留了源语的文化元素,读者易于理解。然而,译者在翻译“抄”时则直接用了现代汉语拼音,后面再接一个which引导的非限制性定语从句解释“抄”的真正含义,这样就不会引起歧义,体现了其风格和文化上的“和谐统一”。

(二) 翻译行为的“适应/选择”论在社会科学论文英文摘要翻译中的应用

“生态翻译学”认为,翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动。翻译生态环境下的社会科学论文英文摘要整个翻译过程,译者始终离不开“适应/选择”,如译者必须选择英文摘要翻译的理论依据、方法/原则、风格、效果、读者群等,怎样选择,选择那些才能有利于检索、吸引读者的眼球、有利于读者搜索(当下读者多数先看标题和摘要再决定是否阅读全文),既要阐述主要的观点,又要简洁(规范的英文摘要包括空格不能超过300个字符),这些都是译者必须考虑的,说到底,选择适应的就对了。实际上,译者选择的过程就是综合考虑翻译生态环境中的各种翻译生态因子的过程,最终达到原文本和目标语的翻译生态平衡与和谐。例如:

[例3]The relationship between SHEN Cong - wen and the School of “Stratagems of the Warring States” has long puzzled the modern Chinese literature circle. In 1949, SHEN was unfairly treated for his role once played in the “Stratagems of the Warring States”; and after 1980, he was excluded from the School by many schools. SHEN is apparently different from the School in “cultural ideological view, “heroic worship” and attitude toward “the May Fourth Movement”, but he shares numerous views with the School in ideology and literary creation... (沈从文与“战国策派”的关系问题一直困扰着现代文学界。1949年,他因“战国策派”的身份而受到不公正的对待;1980年后,又被诸多研究者排除在该流派之外。虽然沈从文与“战国策派”在“文化形态史观”、“英雄崇拜”和“五四运动”的评价诸问题上存在明显的分歧,但在思想、创作层面又有着很多相通的地方……)^[5]

例3在翻译策略上译者选择的是直译法,这样,更有利于原文本与目标语达到结构生态平衡。译者选用副词“long”对应“一直”,表达准确。第一句话采用现在完成时态,强调沈从文与“战国策派”的关系问题对现在的影响。第二句话有明确的过去时间(In 1949和and after 1980)并且动作的承受者(SHEN)做主语,所以只能用过去被动语态(was unfairly treated; was excluded),其中,played引导的过去分词短语作后置定语修饰“role”,比起定语从句来说要简洁得多,这符合摘要简洁原则。在最后一句话中译者选用“shares”而没有使用“has”,因为“shares”在这里更贴切,内涵更丰富。

(三) 翻译主体的“译者中心”论在社会科学论文英文摘要翻译中的应用

在翻译英文摘要的过程中有时译者的个人品质、品位、业务水平、工作作风等对译文具有重大的影响。胡庚申教授认为翻译是由“原文-译者-译文”这三元关系构成,译者处于三元关系的中心位置,翻译是一种“译者”为中心的智力活动,“成也译者,败也译者”,译文的好坏在很大程度上取决于译者。但笔者以为“译者中心”论并非是指在任何时候、任何地点始终由译者操控整个翻译行为,译者不能过分强调“原文中心论”,也不能偏颇“译文中心论”而是发挥译者的主观能动性,以译者为圆心“画圆”,这个“圆”指的是生态因子如原文作者、原文、赞助人、译文等,在强调译者能动性的同时兼顾其他,尽力注意英文摘要翻译的生态环境,考虑构成翻译行为的诸多元素,保证原文与译文的生态结构和生态平

衡,这样才能达到圆满的效果。例如:

[例3]...As the frontier's basic unit, the frontier fortress is closely associated with the beacon towers. Its functions are to keep a lookout on the enemy, transmit information, station armies, resist frontier invaders, guard against thieves, crack down criminals etc., which are of great significance to the military mission. (……坞是边塞的基层单位,在建置上坞与堠紧密相联,其功能作用主要是瞭望敌情,传递信息;屯驻吏卒,抵御边寇;防备盗贼,打击不法等,在军事上具有重要意义。)^[6]

关于例3中的“坞”,辞海的解释是“构筑在村落外围作为屏障的土堡,也叫庠城。”^{[2] (p1524)} 在本文中是指汉代西北边塞的防御工程。而例3中的“堠”,辞海的解释是“古代探望敌情的土堡。”^{[2] (p1572)} 在本文中是指“烽火台”的意思。由于英文中找不到等值的词,所以译者首先要理解“坞”与“堠”在古汉语中的意思,并且思考“坞”与“堠”在原文中的语言生态环境,这样才能尽可能地将其准确的定义及其古文化内涵传递给读者。本文把“坞”翻译成“the frontier fortress”,把“堠”翻译成“the beacon towers”做到了“信”,Its functions are 后面跟5个动词不定式短语,做到了“达”,整段语篇选词得当,结构平整,语气通顺,做到了“雅”。作为“中间人”,译者要充当语言平衡高手的确不是一件容易的事。

三、结语

近年来,有关“生态翻译学”的研究如雨后春笋,正在蓬勃发展。基于“天人合一”、“适中尚和”翻译理念的生态翻译学正趋于成熟,引起了国内外学术界的广泛关注。国内有很多翻译学者参与讨论和研究,他们应用“翻译即适应与选择”理论从事各个领域的翻译研究,并取得成果。在文学翻译研究方面有:翟红梅(2005)、藤月(2006)、吴远庆和李洁平(2006)、边立红和姚志奋(2008)等;在哲学社科翻译研究方面有:焦卫红(2007)等;在商务法律翻译研究方面有:王雪梅(2006)、林巍(2007)等;在口译研究方面有:黄梅花(2007)等。国外的翻译学者也积极参与该理论的研究,如Edwin Gentzler(USA)、Kirsten Malmkjear(UK)、Marry Snell-Hornby(Austria)、Douglas Robinson(Hong Kong)等。^[7] 全国有60多所高校应用生态翻译学基础理论指导硕士和博士论文,到目前为止,国内外公开发表的关于生态翻译学的论文超过100多篇。2010年11月9日—10日由国际生态翻译学研究会主办的首届国际生态翻译学研讨会在澳门理工学院隆重召开,这些都足于证明学术界的关注度。笔者将继续关注国内外“生态翻译学”的理论研究与实践。

参考文献:

- [1] 胡庚申. 生态翻译学解读. [J]. 中国翻译, 2008 (6).
- [2] 辞海编辑委员会. 辞海[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1999.
- [3] 张毅. “无声诗”与“无形画”的直观现象[J]. 北京师范大学学报(哲学社会科学版), 2012 (3).
- [4] 庆昭蓉. 唐代“税抄”在龟兹的发行[J]. 北京师范大学学报(哲学社会科学版), 2012 (4).
- [5] 李扬. 沈从文与“战国策派”关系考辨[J]. 北京师范大学学报(哲学社会科学版), 2012 (3).
- [6] 黄今言. 汉代西北边塞的“坞”[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2012 (3).
- [7] 思创·哈格斯. 生态翻译学 R&D 报告: 十年研究 十大进展[J]. 上海翻译, 2011 (4).

(责任编辑: 赢 乐)